

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Teuwen Sylviane ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Traduction d'un ou plusieurs textes littéraires d'un auteur ou d'un genre spécifiques
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.2, 3.3, 3.4 8.1</p> <p>AA-FS-AL.Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'ouvrages littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité & Marketing ».</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · traduire de l'espagnol vers le français, en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un ou plusieurs textes littéraires de longueur moyenne (nouvelles, poèmes, extraits en prose, etc.) ; · justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés ; · analyser avec rigueur d'autres propositions de traduction du ou des mêmes textes, en vue de pouvoir par exemple : <ul style="list-style-type: none"> • assumer dans un esprit collégial une version commune (éventuellement publiable) réalisée par le groupe ; • confronter ses propres choix de traduction à ceux opérés par un traducteur publié ; • etc. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation continue du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre.
Méthodes d'enseignement	Présentiel (salle PC). L'examen de septembre consistera en la remise d'un travail et un entretien oral.
Contenu	Ce séminaire sera consacré à la traduction de plusieurs textes relevant de genres différents (essentiellement la nouvelle et le roman, mais aussi les sciences humaines). Il visera à susciter une réflexion sur l'acte de traduction, en lien avec le cours « Théorie de la traduction littéraire » (LTRAD 2700). L'importance du contexte historique et culturel, l'adéquation avec la culture cible, les registres de langue, la traduction de l'humour ou de l'implicite seront autant de questions abordées lors de ce séminaire.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	/

Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		